

Kiristoos Yisa Tarjamonnante Kinin Yittsaa Bhawloos Pilbhissoos Eenana Kinin Thaapoono Warqanno

Ardinta

Pilbhissoos katamano Moqodoonia peente ko dahade. Kedi Roome eedi yinin dohonna, “Roome peen yiggino woam toolasane” hamayse keda odime. Pee waana waanara nivayna nagganna kataman ogoka keda sage.

Bhawloos Thirovaddar dahayse Barjokala shedintoka Moqodoonia eedi kalaa “Wokal nivayse woam kelshaa!” hamayse kinin giyenam haapayse, ogona “Barjo ogodar wonin yivoadettsi eelidine” hamayse Pilbhissoos katamandar ki yivade (Yi Waa 16:9-10). Sillaasbee, Thimaatoosbee, Luqaasbesana Pilbhissoos yeskayse ukunsen rooroaka Ayiwd eena miskana bayn gasante kenin buken raqinte waani waani maanana Barjosa dhacchintan upsinam ke tarjade.

Liidiabee kosa oonin eenabe Barjodar woy-lamin ke qajade. Pilbhissoos misken ooninsa woysadhidino kennon goynkane (Yi Waa 16:13-15). Budobar Bhawloos beeronam waadima eedi kallorra kinin bulenka, kosa imbana Bhawloos-bee Sillaasbeam yedayse kataman wottsaynasa birante bersayse dhaxin ooninte ke dhaskade (Yi Waa 16:19-24). Barjo peenin zigimoadettsi kinin

haysonna, dhaxin ooninam toolea ea Barjosa kantanam haapayse kidar woylamin ki qajade (Yi Waa 16:25-34). Ogoraar Bhawloosbe dhaxira ke buldhade.

Thoothi levesa budonte Bhawloos Roome katamante dhaxadhayse kaa warqataam 52-54 levensi iinte ki thaapade. Ogotear buuda beerimeka ki dhaxadhaakaar, gebhi wozaka Pilbhisoosir dahaana Barjodar woylamin qajaanana Barjosa dhacchintan upsinam thoothi giyada kena ki thaapade.

Kaa mathaapaam raq saldar kashana dandima ko dandime:

1. Nagaymakkono (1:1-2)
2. Barjodar woylamin qajaanasa Bhawloosin thetsoono gobshinbee miskenbe (1:3-11)
3. Bhawloosbee kisa dayntanbesa (1:12-26)
4. Barjodar woylamin qajaana hamin daa keam zaskayno (1:27-30)
5. Kiristoossa bhocchinbee kamsinbe (2:1-18)
6. Thimaatoosbee Ebhapirooditosbe Barjodar woylamin qajaanana kenin qaaboono (2:19-30)
7. Bhawloosbee kisa kamsinbe (3:1-21)
8. Bhawloossa gobshinbee kilimenbe (4:1-20)
9. Macchin nagaymakkono (4:21-23)

¹ Yesus Kiristoossa waadima eedi maataana i Bhawloosbee Thimaatoosbekalanka Pilbhisoos katamante dahayna Yesus Kiristooska gaza maataana wulna, pir misken ooninsa donzanabee waani waadiman eenabena nittsadhono warqannone. ² Wosa Imbaa Barjabee Imbaa wontea Yesus Kiristoosbesa sunin imintonbee payyamonbe yena ko dee.

Bhawloos Barjoam Kinin Gobshoono

³ Yeam inin bhocchen wodan wulka isa Barjoam ida gobshe. ⁴ Ye wulna Barjoam inin misken wodan wulka, rooro wul wozaka ida miske. ⁵ Biraa rooroara yedayse kinaka yekka Barjosa dhacchintan upsinam inin giyenka imbesana waadadhaana yenin maatonna Barjoam ida gobshe. ⁶ Yesus Kiristoosin nivea rooroaka yekka payyan waadimanam yesa iinte yedaa Barjoyn yeskisenam gon inta dhesidine. ⁷ Ye wulna ogodettsi qaaba iam koda zaske. Ogonoar isa dhaxinka ko hanna, Barjosa dhacchintan upsinam gon konin dohonam keedhadhenbee ogoamaar wocchinsadhenbeka ko hanna, Barjosa sunin imintonka yedi wulatte kashimayna yenin dohonna, yedi rooro wul isa woynaminte ye dahade. ⁸ Yesus Kiristoossa nashimmakkonka yedi wul hamaddha ikal yenin bhoqensa Barjo isa tarjane.

⁹ Yesa nashimmakkono dhesintobee bhocchibeka thoothoono maatayse gebhaate konin yivoadettsi yena Barjoam ida miske. ¹⁰ Ogonoar kattsi payya maaten yerinam marmarayse yenin dhesoadettsibee Kiristoos maatate kinin nivea rooroaka gazanabee siyamo yindar qolminabe maatayse yenin haapadhoadettsine. ¹¹ Ogodettsin dayntan yennonka Yesus Kiristooskala haapadhen tipa waadimaka thoothaana maatayse Barjona gobshi hapsayna yeda maate.

Bhawloossa Dhaxino Barjosa Waadimanam Konin Workisoono

¹² Imbanaanato, ogono idar yeskoono yerro Barjosa dhacchintan upsino kattsi konin workoadettsi konin hayenam yenin dhesoadettsi ida nashe. ¹³ Inin dhaxadhoono Kiristoos goynka konin dohonam hayonasa oonin toolaynabee waani een wulbe dhesidine. ¹⁴ Inin dhaxadhon goynka Barjodar woylamin qajayna thoothina Barjosa upsina kurtumbhima giyana Imba wontea Yesuska kedi sagi kanta haapidine.

¹⁵ Waani waani Kiristoossa tarjen upsina kenin giyayno woogintabee palimebekane; waani pir payyamon qaabenka keda giye. ¹⁶ Igina Barjosa dhacchintan upsinna inin palimoadettsi inin kambhonam yinin dhesenna, nashimmakkoka ogoam keda haye. ¹⁷ Igina waani Yesus Kiristoossa tarjayna lemmakkoka dayma, meten yinonam gettsota isa dhaxindar gaale ab idar bovota qaabaysene.

¹⁸ Ogona dhari maataamaka ko dahaakaar, gonka ko dahaakaar, goyti wulka, Kiristoossa tarja ko tarjadhe. Ogokaar wozadhayda wozadhe; os birantear wozadhayda wozadhe. ¹⁹ Ogonoar yesa miskenbee Yesus Kiristoossa Manpasin kelshonbeka ko gaalera inin dhagenam inin dhesennane. ²⁰ Rooro wul inin hayendettsi kinaar sadaka i dahaakaar way i diyaakaar, Kiristoos i kaa waan qaadhaaka gobshadhasane hamayse kurtumbhima may ida giye. Pir yer hamin dahaa goytika ooshimbhayse inin haapadhoamadettsi gebhi annarmaka qaabe hayte i dahade. ²¹ Harrna hambhidianna, ina sadaka daa haminta Kiristooska daynta hamintane; diynta haminta yer payya haapintane. ²² Ko dahaakaar ko

waanka dehea i hanna, aapi imea waadima ida waadadhe. Dahayse dayntabee dembhibesa hamaam kama iam konin zaskenam dhesattine. ²³ Igina lamaana qaabonaka inta gaalidine. Kiristoosbesana dayntano yer wuldara konin sagenna, diyayse kimbesana kinka daana ida anngardhe. ²⁴ Ko dahaannaar sadaka isa daano yena kattsi zaskaynone. ²⁵ Ogoam inin dhesonna dembhira dhaqayse yesa Barjodar woylamin qajidino konin gebhoadettsibee woza yenin haapoadettsibe ye wulbesana inin kappenam dhesayda dhese. ²⁶ Inta pir yekal maataate inin nivenka, inka yesa dohoono pormakkono Yesus Kiristooska koda thoothe.

²⁷ Keeda yer wuldara sagi maatayno dayntano yesa Kiristoosna dhacchintan upsinam gobshayno ko dee. Ogonoar inta nivayse yeam inin shedenka, way yekalanka i pegadhaakaar bhocchi kalaaka wocchimbhayse yenin woyenbee kinka Barjosa dhacchintan upsinam yeskisana yenin mashimenbeam ida qanse. ²⁸ Yembesana palimaynaam hamin hambhaakaar kurtumbheebhode; ogono yesa wocchimbheno kena kayesa milkit konin maatenka, yena dhaqintasa milkitne; yenin dhaqaynoar Barjosa kantankane. ²⁹ Kiristoosna waadadhana baali yena imbhoono kidar woylamin ye qaje bish dayma, tapir kinnon goynka gaale ye tiyene. ³⁰ Ogono gaalen mashimeno ena birayse idar ko yeskaysaka yedi haapidine; taar yeskaate konin dohonam yedi qansaate ye dahade. Ogonante taaki imbesana gaalite mashimayna ye maatade.

2

Kiristoossa Payyan Qaabonsa Kamsino

¹ Kiristooska yesa wocchimbhe daa ko hanna, kisa nashimmakkonkaar wocchimbhaana ye hanna, Manpas Gazankaar kinka kalaa maataana ye hanna, kinka kinka kinaar burqadhaynabee payya yer hayaynabe ye hanna, ² nashimmakko kalaabee, woynam kalaabee, qaabo kalaabeka maatayse kinka kinka agintaka, isa wozanam thoosee. ³ Metenam toskayse waani eenaam yedara kattsi sagi kenin dohonam bhocchee; meten yennonam gettsayse way “Idara sagea hayne?” hamayse pormakkoka yer kala hattear hayeebhode. ⁴ Yin yedi kalaa kalaana yena agen bish dayma, eedi abnaar agenam bhocchee.

⁵ Yesus Kiristoosdar dohoono qaabono yedarrar ko dee.

⁶ Kidi Barjo dantanka dahayse Barjobesana kiaddha maasenam yina yedana bhocchadehe.

⁷ Ogoni yisa dohon gobshinam garayse eedina waadima eedi dantanam tiyayse ki haapadhade; peen kodar eedidetsi maatayse ki dahade.

⁸ Meten yinnonam toskayse dembhi ko hannaar, diyota Barjona ee hamaa ki maatade; ogonoar masqalindar konngadhayse ziiadhidinkane.

⁹ Ogonante Barjo kiam kattsi dheg ki hayade; naabe wulsa bhaabar hama naabe kina ki imade.

¹⁰ Ogoni Yesussa naabenam gobshintaka

cecinbee, peenbee, peensa choobarbe dahaana
 wul
 buqon yinnonka kenin kumpurdhoadettsine;
¹¹ yisa aponkaar
 “Yesus Kiristoos Imbane” hamayse kenin tarjoad-
 ettsine.
 Yin hayntaka Barjo Imbaam keda gobshe.

Peendar Dohon Eenna Shaaka Maatinta

¹² Ogonante isa nashonato, inta yembesana
 inin dohon wodan wulka ina ee hamayna yenin
 dohondettsi, ta yekala pegadhayse inin dohon
 wodanka sagi ee hamayna yenin doadettsi ida
 bhocchise. Ogodettsi yedi kalaa kalaana yenin
 dhaqonam may hayana kurtumbhebee gibaz-
 abeka wocchimhayse waadadhee. ¹³ Harrna
 hambhidianna, Barjo yisa payyan bhocchinam
 yenin zagoabee hayoabedettsi yesa iinte hayea
 Barjone.

¹⁴ Waadima hamaamaar yenin waadadhenka
 gundumimabee palimimabe waadadhee. ¹⁵ Yin
 hayayna ye hanna, ko wodan een wobonbee
 siyonbesa shaarinte wuupobee siyamobeysa
 qolmina Barjosa gazana naana maatintaka, peen
 kodar wancodettsi shaakayna maatayse yeda
 haapadhe. ¹⁶ Ogono yin konin maatayno, sadan
 imen upsinam kena garma yenin giyenkane.
 Ogodettsi isa gobenbee isa waadimanbe sun
 pootima maatayse konin shidhiminna, Kiristoos
 nivea rooroaka kanka inin erimea isa yer daane
 hamintane.

¹⁷ Yesa Barjodar woylamin qajidinbee waadi-
 manbe Barjona marsha machadheadettsine; pir
 i deesadhidiannaar isa zombhino marshandar

laldhea wucimadettsi konin maatenna, ida wozadhe; isa wozanamaar yembesana ida kashime. ¹⁸ Ogodettsi yedi wozadhee; yesa wozanamaar imbesana kashimee.

Thimaatoosbee *Ebhapirooditosbesa*
Waadimano

¹⁹ Intaar yennon goynsa qansayse inin wochimhoadettsi, Imbaa wontea Yesussa bhocchi maatidi ko hanna, Thimaatoosam saana yedar yittsana qaabe ida haye. ²⁰ Yesa dayntan goynsa idettsi woynam wulka bhocchea eedi ab qolehe. ²¹ Waani eena wul yina maaten yerinam keda zage; Yesus Kiristoosna maaten waadimanam qaabehe. ²² Thimaatoos taysate shedadhenkaar gon hama eedi kinin dohon, pir naasibee imbabe kinka kenin waadadhendettsi, kidi imbesana kinka Barjosa dhacchintan upsinam giyaate kinin waadadhonam yedi dheseeda dhese. ²³ Ta keeda inno yerro hardar konin yeskonam inin qansonsa budonte Thimaatoosam saana yedar yittsana bhocchi ida haye. ²⁴ Taar inta imal yekal saana inin nivoadettsi Imbaa wontea Yesus haya ki haye ida hame.

²⁵ Ko dahaannaar iam kinin kelshoadettsi yenin yittsaa Ebhapirooditos, isa imbanaas maataabee imbesana kinka Kiristoosna banqin kanseabeam yekal maasate yittsa ko iam zaske hamayse inta bhocchidine. ²⁶ Yedar kiam yittsana inin zagoono yeam shedana kinin anngardhonnabee yedi pir kisa hajadhidinam yenin qanson goynka kidi kattsi kinin qaabonnabene. ²⁷ Kidi gon hajadhayse diyana yeskidine. Ko dahaannaar Barjo kina burqadhayse kiam ki pacchade; kibisheana

dayma, pir ogo galshen qaabondar qaabe ab idar yeskoamadettsi ki hayade. ²⁸ Ogonante kiam pir yenin shedenka yenin wozadhoadettsibee isa qaabon tokoadettsibe yedar kiam yittsana kattsi i zagade. ²⁹ Keeda gebhi wozadhaate Imbaa wontea Yesus goynna hamayse kiam tiyee; kidettsi dahaana eenaamaar gobshee. ³⁰ Harrna hambhidianna, yedi ikal nivayse iam kelshana yenin damaamonam kidi waadadhota sadan yinnonam anngardhima Kiristoossa waadimanna hamayse dembhina ki yeskisade.

3

Gonin Hammo Tipamono

¹ Macchindar, imbanaanato, Imbaa wontea Yesuska wozadhee. Kosa birayse yena inin thaaponam tapir yena thaapana iam tottsehe; pir yeam dhaddhiserra toolana damasane. ² Qaskidettsi maataana, siyon hayayna, zaskaama goytika eensa bishinam taxayna eenakalanka mete yesaam gishee. ³ Wodi Barjosa Manpasinka goodimayna, wosa waandar keedhimayse dayma, Yesus Kiristooska erimayna wonin dohonna, gonin hamon qaamanam taxadhaana wodine. ⁴ Intaar waandar inin keedhimayno yer isa daane; waani eeno waan yinnondar konin keedhimeea yer kona maataakaar inta kodara sagayda sage. ⁵ I adhadhaysaka lankaysoa rooroaka isa qaamanam ko taxadhade; inta Biiniam muldhara dahaa Israveel eedine; pir gon hama Ibra eedine.*

* **3:5** "Gon hama Ibra ea" haminta Israveel eensa gilon wulam tooleane hamintane.

Muse yigginam toldhen goyn ko hannaar, inta Parisa eedine. ⁶ Barjo goynka woogimbhea i hanna, Yesusdar woylamin qajaynaam ida oyte; Muse yigginam toolintaka haapadhayno tipamon goynka ko daana, inta siyamoysa qolma eedine.

⁷ Ko dahaannaar kosa birayse ina pootayna yerra wulam Kiristoosna hamayse pootimadetsi hayayse i paydade. ⁸ Ogora sagi isa Imbaa Yesus Kiristoosam dhesintano yer wuldara kattsii konin sagenna, waani yerin wulam pootima yerdettsi koam ida payde. Kina hamayse yer wulam i kaysade; Kiristoosam haapana yer wulam hargedetsi ida payde. ⁹ Ogoam inin hayaynoar Muse yigginam toolintaka inin haapen tipamonam dayma, Kiristoosdar woylamin qajintaka haapadhen tipamonam haapayse Kiristoosbesana kalaa maatanane. Tipamon ogoam Barjo kidar woylamin qajayna eenana kida ime. ¹⁰ Kiristoosbee kisa dembhira dhaabhidinsa kantanbeam dhesana, kisa gaalenkaar kimbesana kinka kashimanabee kisa dembhinkaar kidettsi maatanabe ida zage. ¹¹ Ogonaa inta diyaanayn dembhira dhaabhendar inin yeskoadettsine.

Macchindar Yeskana Gobinta

¹² “Ko wulam inta haapidine” way “Ogo wulka gonin ea i maatade” hamattine. Ko dahaannaar Yesus Kiristoos iam yinti eedi hayayse kinin bhocchonam yedana os birandar ida gobe. ¹³⁻¹⁴ Imbanaanato, inta akar ogodar yeskidine hamayse paydattine. Ko dahaannaar yer kalaa ida haye: Isa budonte dohonam walaate, isa birante dohon bazanam tiyana wocchimbhayse

ida gobe. Ogono inin tiyayno bazano Barjo Yesus Kiristooska tura cecindar eelayse ina kinin imayno gonin hamon sadanone.

¹⁵ Keeda Kiristooska gebhaana wodi wul koam wo bhocche. Yer ab bhocchayna ye hanna, Barjo ogoamaar yena may hayasane. ¹⁶ Yin ko dahaakaar ta wonin yeskon dayntanka kiaddha maatoono wosa dayntano ko dee.

¹⁷ Imbanaanato, inin hayendettsi hayayna eena maatee; wosa kamsinka yivayna wulam payya hayayse shedee. ¹⁸ Harrna hambhidianna, kosa birayse thoothi woda yena inin giyaadettsibee ta ermitka eepite yena inin giyendettsibe, thoothino eeno yisa yivintanka Kiristoos masqalinsa banqi eed ko maatade. ¹⁹ Kesa macchino kayene; kesa barjoa iine; kesa gobshino ooshimbhekane; kesa qaabono peen yerindarne. ²⁰ Wonno peeno ko hanna cecintene. Ogora nivea woam Dhacchea Imbaa wontea Yesus Kiristoosam anngarmaka woda toole. ²¹ Kidi yer wulam yisa hayamon demente hayana damisen kantaka ooshimbhe yindar dohon wosa bishinam ookayse, yisa gobshinsa bishi konin maatoadettsi kida haye.

4

Macchino Kiilimeno

¹ Keeda inin nashaynabee kattsi inin bhocchaynabe imbanaanato, pir ininka wozadhaynabee isa waadimansa aapi maataanabe, yedi Imbaa wontea Yesuska wocchimbhayse woyee.

² Ewodiabee Sinthikibe kinka kinka Imbaa wontea Yesuska agayse kenin doadettsi keam ida miske. ³ Yaar gonin ea, imbesana kinka

waadadhea imbanaasa, igina maanaam hanin kelshoadettsi ida miske. Kedi imbesana waadadhaana Qeleminthoosbee waani eenabesana kinka maatayse Barjosa dhacchintan upsinam eenna yeskisana kedi mashimidine. Ke wulsa naabenaam dayntan mathaapinte thaapadhidine.

⁴ Rooro wul Imbaa wontea Yesuska wozadhee. Pir yena ida giye: Wozadhee! ⁵ Yesa lemakkonam rooro wul eedi wulna dhehee. Imbaa wontea Yesussa maatate nivano saanidine. ⁶ Yer wulka Barjoam gobshika miskaate yesa oysimenam kina dhettisee. Yer kalaaka hattear qaabite gaaleebhode. ⁷ Eedisa bhocchi wulra sagi maatoonno Barjosa payyamono yesa woylaminbee yesa qaabonbeam Yesus Kiristooska koda toole.

⁸ Macchinte, imbanaanato, gonbee, gobshibee, tipabee, gazabee, nashadheabee, shawkadheabeam bhocchee; kattsii payya way gobshadhayno ko hanna, igina wulam maasite maasite bhocchee. ⁹ Ikala yenin timmironbee yenin tiyonbe, ogonoar inin giyenka yenin qansonbee inin hayenka yenin haaponbeam hayee. Payyamon Barjoa yembesana kida dee.

Bhawloos Kina Nittsadhon Imintonna Kinin Gobshoono

¹⁰ Thoothi wodansa budonte tapir isa gaalen goynka yenin bhocchonna, Imbaa wontea Yesuska kattsii ida wozadhe. Ta koka yekka yenin qaabonam waadimaka dhaana goyti payya haapeetene; isa gaalenna qaabite ye dahade. ¹¹ Pir ogoam inin giyayno isa dayntanna zaskayno qolmakatehe. Harrna hambhidianna, “Isa

dayntano ina yeeka ko yeeke” hambhenam inta timmiridine. ¹² Bashadhintanam ko dahaannaar, thoothika haapintanam ko dahaannaar, dhesayda dhese. Raq hamote ko hannaar, hamaa wodakaar mishintabee, daaqardhintabee, haapintabee, kaysintabeam inta dhesidine. ¹³ Kantanam ina imea Kiristooska yer wulam damayda dame.

¹⁴ Ko dahaannaar isa gaalenam imbesana kinka kashimayna yenin maatonna, payya ye hayade. ¹⁵ Ogonoar Barjosa dhacchintan upsinam yesa shaarinte giyan inin yedenka, Moqodoonia peera inin uten wodanka, ye Pilbhisooos gidir dahaana eena yesa misken oonira ab ina koymon imintakabee tiyntakabe iam kelshaa misken ooni qolmonam yedi dheseeda dhese. ¹⁶ Teselonqe katamante inin dohonka, ina zaskenam lamaa goyt yedi nittsidine. ¹⁷ Yesa imintonam anngardhayse dayma, yesa imintonsa aapino kalon yena konin thoothoadettsi anngardhayse ida giye. ¹⁸ Iam zaskenbee iam zaskenbesa bhaabar hamon ina yenin yittson imintonam Ebhapirooditoskalanka inta tiydine. Ogono imintono Barjoyn tiyayse kanka wozadhen payya gaamen shitonka thoothon marshandettsine. ¹⁹ Isa Barjoa yisa gobshinka dohon thoothin wodimmakorra Yesus Kiristooska yena zasken wulam kida ime. ²⁰ Wosa Imbaa Barjona rooro wul lay gobshi kina ko dee; amiin.

Macchin Nagaymakkono

²¹ Yesus Kiristooska dahaana gazana eena wulna “Nagaya” hamee. Imbesana kinka dahaana

imbanaana yena “Nagaya” keda hame. ²² Gazana eena wulbee kattsika Roome peen bitaasa waadiman eenabe yena “Nagaya” keda hame.

²³ Imbaa wontea Yesus Kiristoossa sunin im-
intono yembesana ko dee.

Haalin Mallano
The New Testament in the Banna language of Ethiopia
copyright © 2014 SIM International

Language: Banna (Hamer-Banna)

Translation by: SIM

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-10-15

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Dec 2022 from source files dated 30 Nov 2021

c016ad2a-86fa-56e3-93a0-340e8e22d603